

香港地名 「灣」 的特殊讀法

劉擇明 鄧思穎
2017.12.08 第22屆粵方言研討會

現象

灣

陰平聲（香港粵語讀音為 wan⁵⁵）

灣仔、九龍灣、荃灣、柴灣、筲箕灣、牛池灣 等

► 但香港、澳門均有地名讀如陽平調的「**環**」 wan²¹

- 香港

土瓜灣 / 長沙灣 / 銅鑼灣

- 澳門

南灣 / 西灣

相關地名：環

► 香港、澳門都有地名以「環」作尾

- 香港

「四環九約」：西環、上環、中環、下環

土瓜灣旁的「大環山」

大口環

- 澳門

黑沙環

► 這個「環」可能同樣指「海灣」

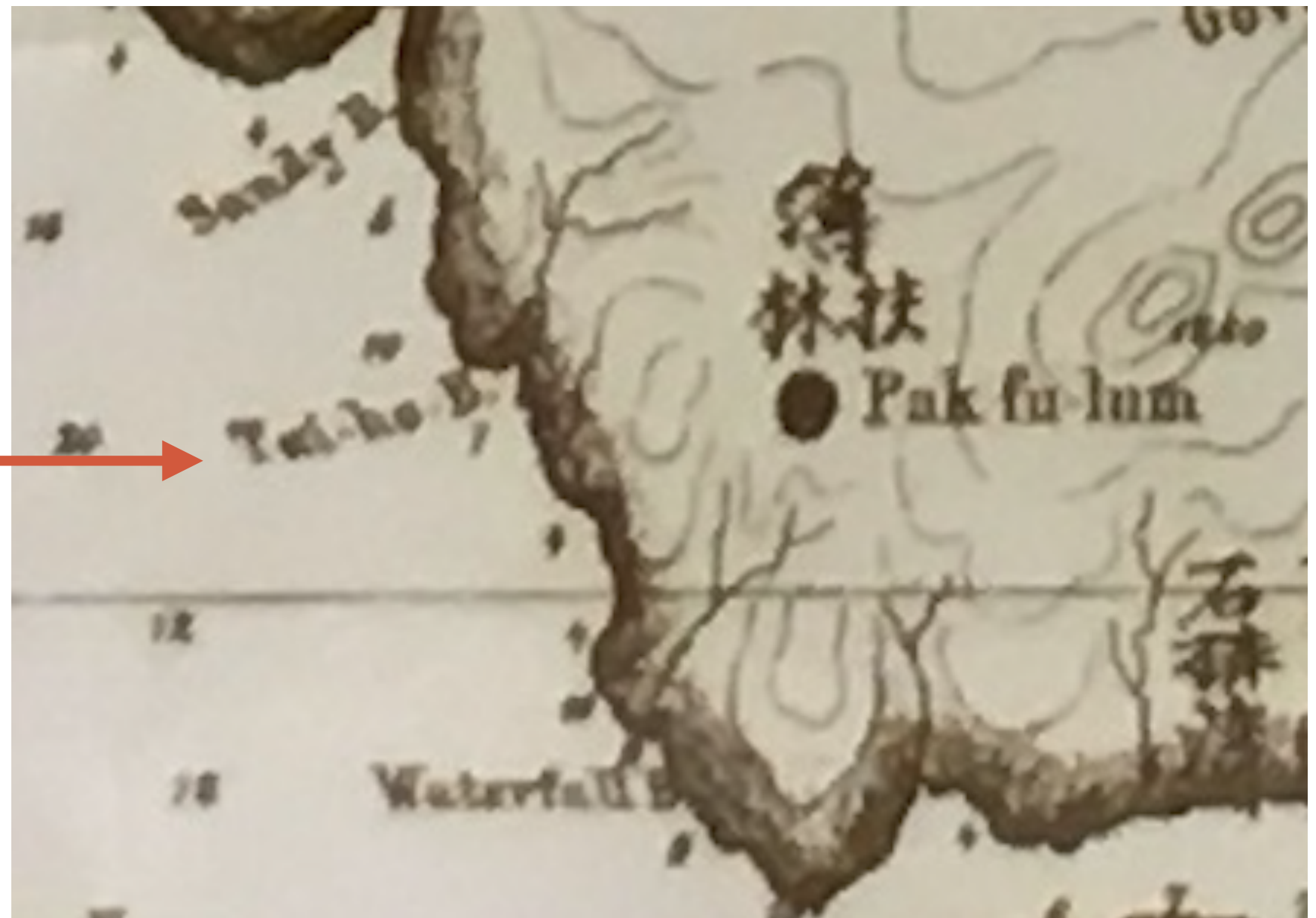
.....

➤ Volonteri (1866) 新安縣地圖

- 香港島左下角部份

Tai-ho B.

大口 bay



現象

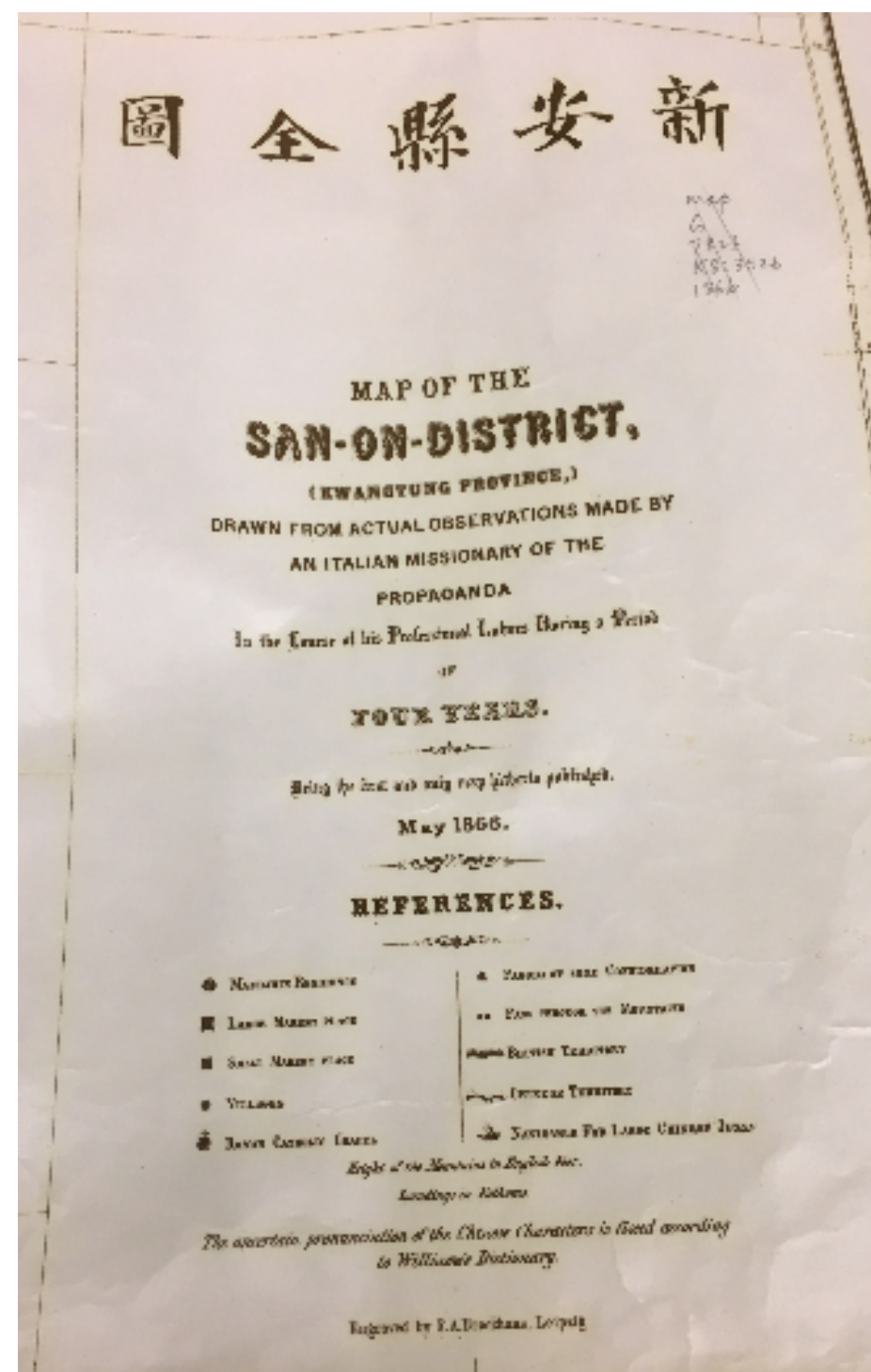
- ▶ 香港地名中，有一些「灣 wan⁵⁵」不讀陰平，
讀如陽平的「環 wan²¹」
 - 土瓜灣²¹、長沙灣²¹、銅鑼灣^{21或55}
- ▶ 靠海的地名中，多有帶「環」字
 - 西環、上環、中環、下環
- ▶ 原因？

➤ 舊地圖

- ## ➤ 字典、方言調查詞表

- 珠江三角洲方言字音對照
(詹伯慧、張日昇 1987)
- 香港本土語言發音字典

➤ 舊報紙



限制

- 歷史材料雖然有英譯對照，但一般不標聲調
- 方言調查多記錄字音或常用詞，鮮有記錄地名發音

反映「環」字讀法的史料

► 香港工商日報 (1950-09-01)

- 土瓜環附近的士司機被截劫

香港工商日報, 1950-09-01

余日初醫務所被劫
報失財物八千餘元

土瓜環附近的士司機被截劫

【本報專訊】昨(卅一)日下午五時，九龍油蔴地彌敦道四百七十八號二樓余日初在病專家醫務所，又發生一宗四賊持械分批闖門行劫案。事主於賊去後，報赴油蔴地警署報案，據統計損失達八千餘元。據昨日下午四時許，突有唐裝衫褲之男子二人拍門求診，余妻杜秀娟不虞有詐，乃啓門進入，蕭某坐於前座休息室處稍候。詎未幾，又有穿

查損失，發覺貯於木櫃內之港幣現款六千七百餘元，另余氏之妻與岳母之首飾金器現款等物，全部合計共約八千餘元云。

另一宗行劫的士車劫案，發生於同日下午九時許。九龍的士公司第四五零八號的士，由司機歐平(卅歲)駕駛，在九龍塘金巴倫道附近，爲三男子石草，截往

紅磡土瓜環道附近。途中三乘客中有一人以槍向區指點，威脅其交出身上財物，區以地解人稀，乃如命將現款六十元及手錶戒指各物脫下，三賊得手後，即相率下車，向暗處遁去，顯行時尚帶區不得聲張。被劫後，區即往警署投報存案，請求追緝。聞全部損失約九千元云。(張)

謀殺同伴疑犯

研究香港婦女自身之

反映「環」字讀法的史料

► 香港華字日報（1905-03-25）

- 日昨一點鐘第十號電車由堅尼德城返銅鑼環方由東街轉出德輔道中適其處有一屋興工建造有一磚墜下...

► 其他沒有特殊讀法的「灣」字，未有寫成「環」的用例

香港華字日報, 1905-03-25

港事要聞

○電車離軌 日昨一點鐘第十號電車由堅尼德城返銅鑼環方由東街轉出德輔道中適其處有一屋興工建造有一磚墜下軌上電車觸之輪即離軌該公司立命西人前往將車復置軌上始可復行然已停滯多時矣

○臬案 有孚洋行衆股東控告股東兼司理人烏非利一案原告等俱在歐洲曾允被告照舊辦理生業事惟請派一司賬人管理賬目已於本月三號經官批准今被告延律師

「環」只是借音

- 上環、中環、下環，「環」字均寫作「還」



原因？

1. 變調
2. 為更好聽、順口，改變讀音
3. 由高降變成低降？
4. 語言接觸

1. 廣府片的變調？

- 香港粵語的變調主要有兩種，都是高變調
 - 是除第一調（陰平、上陰入）外，變成第二調（35）
 - 變成第一聲（高平調）
- 疊字有「先低後高」式的變調
 - 爸爸 [pa²¹ pa⁵⁵] / 媽媽 [ma²¹ ma⁵⁵] / BB [pi²¹ pi⁵⁵]
- 單用低變調
 - 梅姐 tse²¹ / 組爸 pa²¹
- 問題
 - 單用低變調極少出現
 - 「～山」「～街」同樣是陰平，卻沒有特殊讀法

2. 順耳？

.....

► 潘國森 (2007)

- 變讀後更順口，按原來的聲調聽起來是怪怪的。

http://www.cantonseculture.com/page_Poon01/poonMetroHK20070116.aspx

► 試考察專名的特殊聲調狀況

灣轉讀環

作者： 潘國森

原載： 《都市日報》〈中國名堂〉 2007年1月16日

香港海岸線多曲折，便常以灣為地名。讀者問灣字在廣府話中轉讀為「環」的原則。

「長沙灣」和「土瓜灣」的「灣」字，香港人口語都讀作「長沙(環)」和「土瓜(環)」，而不讀「長沙(彎)」和「土瓜(彎)」；但「筲箕灣」和「淺水灣」又不一樣。此外，「銅鑼灣」應該讀作「銅鑼(彎)」還是「銅鑼(環)」呢？

我們可以用聲調來分析一下。灣是陰平聲，環是陽平聲，三字詞的音樂感與兩字詞不同，兩字的如馬（陽上）灣、柴（陽平）灣、深（陰平）灣都沒有變讀。長沙「環」（陽平，陰平，陽平）土瓜「環」（陰上，陰平，陽平），變讀後更順口，按原來的聲調聽起來是怪怪的。筲箕灣（陰平，陰平，陰平）和淺水灣（陰上，陰上，陰平）不用變。銅鑼「彎」（陽平，陽平，陰平）也有人讀，比長沙「彎」更可接受，不過遠不及銅鑼「環」（陽平，陽平，陽平）多。所以該從眾讀「銅鑼環」。

.....

➤ 地名特殊讀音：

- 薄扶林 22-21-21 -> 33-22-21
- 新加坡 55-55-55 -> 55-33-55

➤ 人名特殊讀音：

- 曾蔭權 55-33-21 -> 55-22-21
- 董建華 35-33-21 -> 35-22-21

➤ 以上都不出現在末字

.....

➤ 其他同樣聲調環境的地名亦未必讀下降

- 土瓜灣 35-55-21

- 小西灣 35-55-55

- 銅鑼灣 21-21-21 / 21-21-55

- 牛池灣 21-21-55

➤ 相信「灣」的低調讀法只限個別地名，非普遍現象

➤ 不能以音系條件說明

3. 由高降變成低降？

➤ 「灣」指（泊岸），讀降調 53

- 廣州方言詞典

【灣】uan˥˩ （船）停泊：～向岸邊 | 呢處～得艇 | 呢處個海口好闊大，～得好多船，～船好穩陣

➤ 可能性之一

- 高降調 (53) 在後字弱化變成低降 (21)
- 只限可以泊船的海灣

4. 語言接觸？

- ▶ 開埠初期香港並非單一語言環境，而是粵客閩雜居的地方，而粵語當中又有圍頭話、水上話（蜑家話）、廣州話等幾種。
- ▶ 「灣」的特殊讀法有可能是經接觸進入
 - 以下是珠江三角洲方言字音對照中「灣」的記載

編號	2401	2402	2403	2404
漢字	患	宦	灣	灣
中古音	山合二	山合二	山合二	山合二
國際音標	去諫匣	去諫匣	平刪影	平刪影
方言點				
京	xuan ⁵¹	xuan ⁵¹	uan ⁵⁵	uan ⁵⁵
北				
廣州(市區)	(w)uan ²²	(w)uan ²²	(w)uan ⁵⁵	(w)uan ⁵⁵
香港(市區)	(w)uan ²²	(w)uan ²²	(w)uan ⁵⁵	(w)uan ⁵⁵
香港(新界錦田)	(w)uæŋ ³²	(w)uæŋ ³²	(w)uæŋ ²³²	(w)uæŋ ²³²
澳門(市區)	uan ²²	uan ²²	uan ⁵⁵	uan ⁵⁵

①圍頭話？

- 圍頭話中「灣」沒有特殊讀法
- 珠江三角洲方言字音對照：香港錦田 **uæŋ**232
- 香港本土語言發音字典：**wæŋ**13

► 圍頭話韻腹、韻尾和廣州話有顯著差異

- 如果是借用影響「灣」字讀法，何以只借聲調？

②水上話（蜑家話）？

.....

➤ 出處

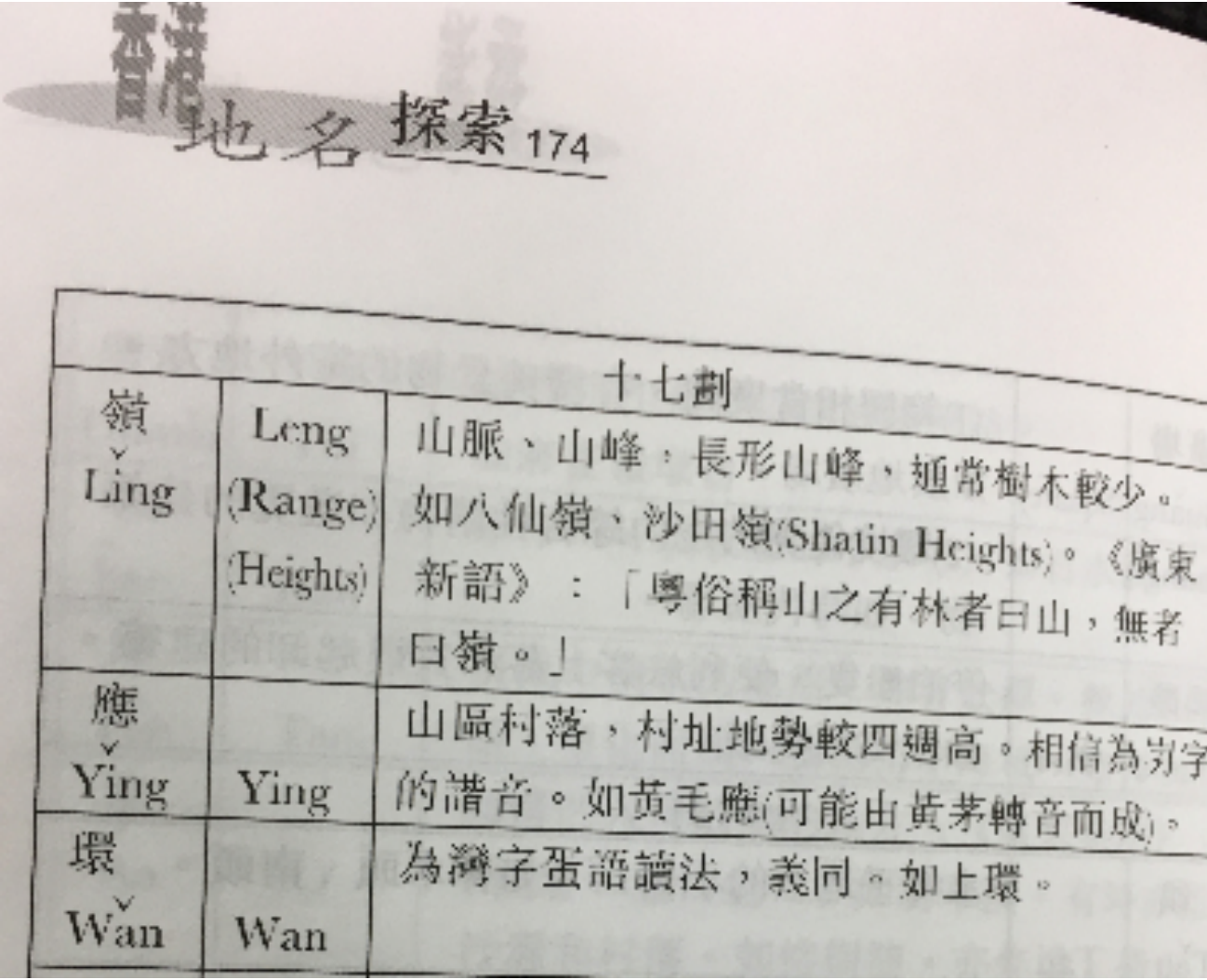
- 饒玖才（1998 頁174）《香港地名探索》

➤ 問題

- 水上話「灣」讀低調並無確切證據

一名發音人銅鑼灣、土瓜灣
讀 21

- 似是受陸上粵語影響
- 筲箕灣、石排灣沒有變成 21



十七劃		
嶺 Ling	Leng (Range) (Heights)	山脈、山峰，長形山峰，通常樹木較少。 如八仙嶺、沙田嶺(Shatin Heights)。《廣東新語》：「粵俗稱山之有林者曰山，無者曰嶺。」
應 Ying	Ying	山區村落，村址地勢較四週高。相信為𡵚字的諧音。如黃毛應(可能由黃茅轉音而成)。
環 Wan	Wan	為灣字蜑語讀法，義同。如上環。

③客家話？

- 灣同樣是陰平字，各客家方言調值有異，一般調值是 33
- 有部份客語話者稱，該「灣」字在客家話中亦可讀作低調

► 資料

發音人	筲箕灣	小西灣	土瓜灣	銅鑼灣
1. 女，惠陽淡水	33	33	11	33/11
2. 男，香港新界	13	13	11	11
3. 男，惠陽淡水	33	33	33	33

- 其中兩名年輕發音人（1，2）表示，「土瓜灣」的聲調似乎是受粵語影響

③客家話？

➤ 問題

- 港島北部並非客家人聚居地區，何以會按客家人讀法？
- 土瓜灣亦非客家村莊
- 新安縣志（1820，此為1992年版，頁34）

官富司管屬村庄：

➤ 平洲灣 / 沙螺灣 / 牛池灣 / 土瓜灣

官富司管屬客籍村庄（附）

➤ 木棉灣 / 長沙灣 / 淺灣 / 芋合灣 / 大灣 / 檳榔灣 / 爛坭灣

④四邑話？

- 四邑話中名詞成份有一種低變調（甘于恩 2010）

- 架(動詞) ka33 / 書架 si33 ka11

- 帶(動詞) ai33 / 帶(名詞) ai11

- 低調變調現象

例：開平話（陰平本來讀 33）

- 鶴灣 21 / 李邊 21 / 勒沖 21 / 河基 21

- 「灣」「基」等字，用於地名讀低變調，與上面地名一致

④四邑話？

.....

► 土家灣 / 土瓜灣

- 四邑片中開平、恩平「瓜」亦會讀作 ka

台山（台城）	ziɛ ³¹		s ^u ɔ ²¹		
開平（赤坎）	ziɑ ³¹		sɔ ²²		ka ³³
恩平（牛江）	ziɑ ³¹		sɔ ²²		ka ³³
鶴山（雅瑤）	jiθ ³³		sɔ ²¹	sa ⁵⁵	kua ³³
東莞（莞城）	zɤ ³²		sɔ ²¹	sa ³⁵	kua ²¹³
寶安（沙井）	(j)ia ³²		sɔ ²¹	sa ¹¹	kua ⁵⁵ ; kua ³⁵
惠州（市區）	za ³¹		sɔ ²¹³	sa ³⁵	ka ³³

④四邑話？

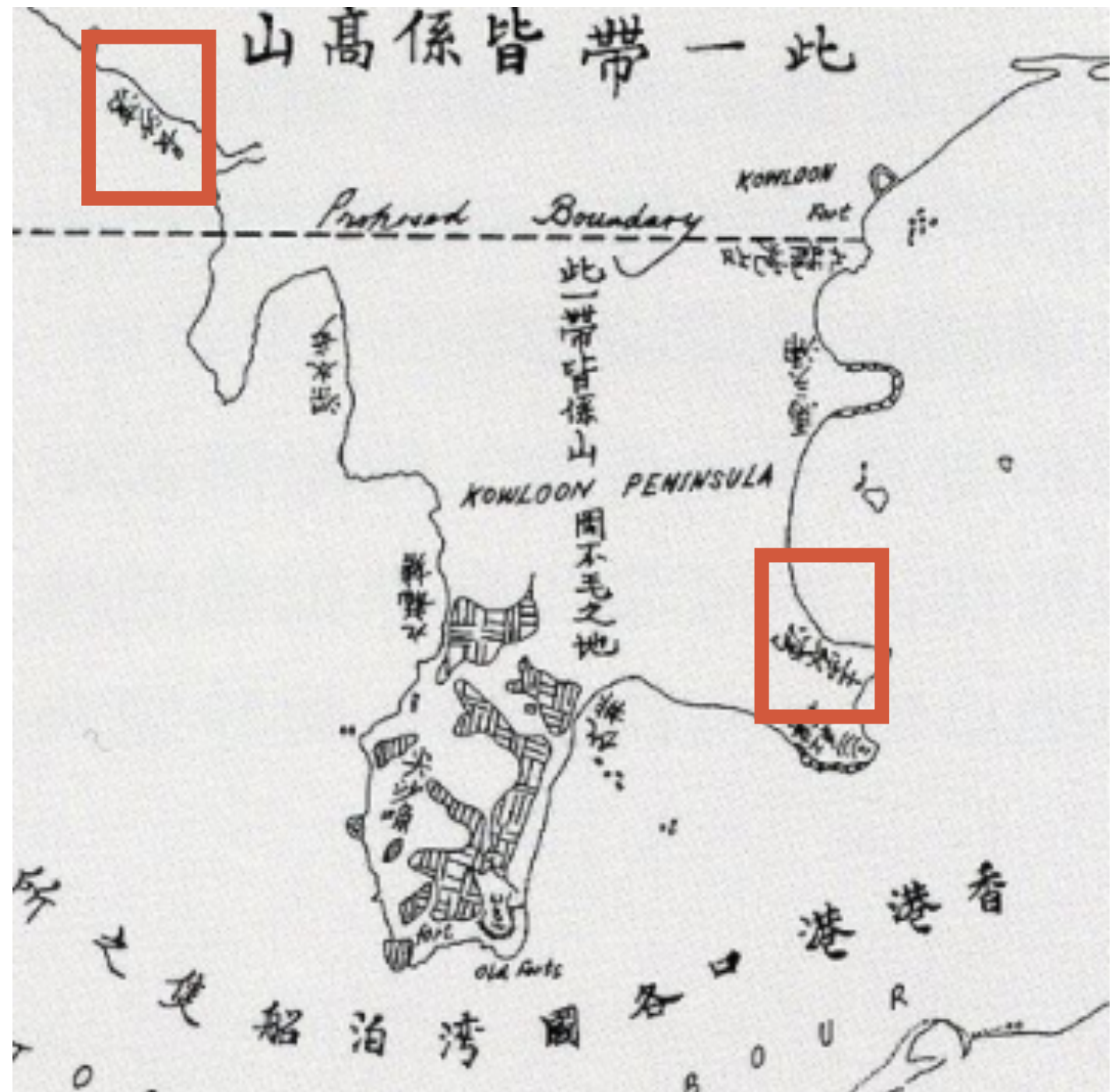
► 銅鑼灣

- 有恩平道、新會道，開平道和新寧道等以四邑地名命名街道
- 發展銅鑼灣一帶的商人利希慎 亦係四邑人

地圖：中英北京條約

.....

- ▶ 地圖標記地名不多，
推斷 長沙灣、土家灣
是重要地名
- ▶ 人口來源較廣？
 - 1866年有地圖以閩
語音譯標記深水埗
(張洪年 2017 頁93)
 - 當地亦有閩語人口



語言接觸假設比較

.....

可能來源 \ 現象	灣 讀 wan	土瓜灣 讀 21/11	地名灣 讀21/11	瓜 讀 ka
圍頭話	否 (wæŋ)	否	否	否
水上話	是	是	否	否
客家話	是 (或van)	是	否	是
四邑話 (恩平、開平)	是	是	是	是